

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy strażnik stojący na wieży w Jizreelu zobaczył nadciągający orszak* Jehu, powiedział: Widzę orszak! A Jehoram powiedział: Weź jeźdźca i wyślij im naprzeciw, niech zapyta: Czy (chodzi o) pokój? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy strażnik stojący na wieży w Jizreelu zobaczył nadciągający orszak Jehu, zawołał: Widzę orszak! Joram rozkazał: Wyślij jeźdźca. Niech zapyta: Czy chodzi o pokój?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy strażnik, który stał na wieży w Jizreel, zobaczył nadjeżdżający oddział Jehu, powiedział: Widzę oddział. Joram rzekł: Weź jeźdźca i wyślij go naprzeciw <i>nich</i> , niech zapyta: Czy jest pokój?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wtem stróż, który stał na wieży w Jezreelu, ujrawszy poczet Jehu przyjeżdżający, rzekł: Poczet jakiś widzę. I rzekł Joram: Weźmij jeźdźcę, a wyślij przeciwko nim, aby się spytał, jeżeli pokój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Stróż tedy, który stał na wieży jezrahelskiej, ujrzawszy poczet Jehu przyjeżdżającego, i rzekł: Widzę ja poczet. I rzekł Joram: Weźmi wóz a pošli przeciwko nim, a niech spyta ten, który jedzie: Dobrze! jest wszystko?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy stojący na czatach na wieży w Jizreel ujrzał zdążający orszak Jehu, zawołał: Widzę orszak! Joram zaś rozkazał: Weź jeźdźcę, poślij naprzeciw nich i niech zapyta, czy [to oznacza] pokój?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy strażnik stojący na wieży w Jezreel dostrzegł poczet Jehu, który nadciągał, dał znać: Widzę nadciągający poczet. Jehoram wydał polecenie: Wyznacz jeźdźcę i wyślij go naprzeciw nich, i niech się zapyta, czy przyjeżdżają w pokojowych zamiarach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Strażnik stojący na wieży w Jizreel zobaczył nadciągający tłum, który towarzyszył Jehu, i zawołał: Widzę tłum! Wtedy Joram rozkazał: Weź jeźdźcę i wyślij go im na spotkanie, niech zapyta, czy przynoszą pokój!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy strażnik stojący na wieży w Jezreel dostrzegł zbliżający się oddział Jehu, zawołał: „Widzę oddział żołnierzy!”. Joram rozkazał: „Weź jeźdźcę i wyślij go do nich. Niech się dowie, czy wszystko w porządku”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Strażnik, który stał na wieży w Jizreel, zauważył zbliżający się oddział Jehu i zawołał: - Widzę oddział! Joram rzekł: - Weź jeźdźcę i poślij naprzeciw nich, niech zapyta: Czy [przynosisz] pokój?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сторож вийшов на вежу в Єзраїлі і побачив порох Ія коли він ішов і сказав: Я бачу порох. І сказав Йорам: Візьми вершника і пішли перед ними, і хай скаже: Чи мир?

¹⁾ orszak, אֲרָסָה, por. <x>220 22:11</x>; <x>220 38:34</x>; <x>290 60:6</x>; <x>330 26:10</x>.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A na wieży w Jezreelu stał strażnik. Zatem gdy spostrzegł poczet Jehu, który nadciągał, zawołał: Widzę jakiś poczet! Wtedy Joram powiedział: Weź konnego i wyślij im naprzeciw, by się zapytał, czy jadą w pokojowych zamiarach?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A strażnik stał na wieży w Jizreel i ujrzawszy falujący tłum ludzi zbliżającego się Jehu, natychmiast powiedział: "Widzę falujący tłum". Na to Jehoram rzekł: "Weź jeźdźca i poślij go naprzeciw niego, i niech powie: 'Czy jest pokój?'"